 DOI: https://doi.org/10.26549/jxffcxysj.v4i6.6844

Exploration of Flipped Classroom in English-Chinese Translation Teaching

Shan Yu

Chengdu Institute Sichuan International Studies University, Chengdu, Sichuan, 611844, China

Abstract

Translation course is a major course offered by senior English majors in college, it is also a test of English majors' writing skills, especially their translation ability. With the rapid development of modern science and technology, there is an increasing demand for translation talents from the society at home and abroad, and the requirements for translators' professional quality are also higher and higher. However, the traditional translation teaching model is increasingly unable to meet such a demand and needs to be reformed. The new concept of flipped classroom, a new concept, has many advantages and has been frequently used in many kinds of teaching. Based on years of experience in translation teaching, the author aims to explore the feasibility of applying this method in translation teaching, in order to provide some suggestions for future translation teaching.

Keywords

translation teaching, flipped classroom; translation

翻转课堂在英汉笔译课教学中的探索

余珊

四川外国语大学成都学院，中国·四川 成都 611844

摘　要

笔译课程是大学英语专业高年级开设的一门比较主要的课程，也是对英语专业学生笔头功夫的检测，特别是对学生笔译能力的考察。随着现代科学技术日新月异的发展，国际社会对翻译人才的需求越来越大，对译者专业素养的要求也越来越高。然而，传统的笔译教学模式越来越无法满足这一需求，需要改革。翻转课堂这一新理念，具有诸多优势，被频繁运用到各类教学当中。笔者根据多年笔译教学经验，旨在探索该方法在笔译教学实践中运用的可行性，以期为以后的笔译教学提供一定的参考意见。

关键词

笔译教学；翻转课堂；翻译

1 引言

随着世界不同国家和民族之间交流的日益频繁，国际社会对翻译人才的需求越来越大，对译者专业素养的要求也越来越高。为了培养出满足市场需求的专业型翻译人才，传统的以教师为中心的填鸭式教学必须改革，从单纯的“教”转变为“教”与“学”相结合；从以“教师”为中心转变为以“学生为中心”；从单纯的给学生灌输各种翻译技巧到让学生主动参与各种翻译教学实践中。

【作者简介】余珊（1982–），女，中国四川乐山人，讲师，从事翻译理论与实践研究。

2 翻转课堂在笔译教学中的合理性

目前的大学英语专业笔译教学模式多以教师为中心，大部分课堂都是教师在滔滔不绝地讲，给学生灌输各种翻译技巧，一般以英汉语言的对比为基础，翻译技巧为主干，通过译例赏析和对比，练习和纠错，让学生逐步掌握基本的翻译技巧，达到熟能生巧的效果。而学生在课上缺乏足够的时间来消化和思考翻译究竟是怎么一回事，教师讲授的这些技巧该如何实际运用。这种教学模式比较单一，教学内容也不够丰富实用，缺乏一定的时代性和创新，不太容易调动起学生的翻译兴趣和积极性。此外，大多数高校笔译课程的设置都是一周一大节课（约为 90 分钟），时间的局限也给授课教师

 DOI: https://doi.org/10.26549/jxffcxysj.v4i6.6844

造成了一定的困扰，如何充分利用有限的时间，调动学生在翻译课堂上的主观能动性，增强师生之间的互动，追求优质的教学效果是目前需要解决的问题。

翻转课堂这一新方法为提高笔译课教学质量提供了新方向。翻转课堂译自“Flipped Classroom”或“Inverted Classroom”，也可译为“颠倒课堂”，是指重新调整课堂内外的时间，将学习的决定权从教师转移给学生。翻转课堂是教师将知识片段化，利用现代教育技术制作教学微视频，学生在课前观看视频中教师对分层知识点的讲解，在课中通过师生之间与同学之间的互动来完成知识的吸收内化，在课后学生可利用微视频进行巩固复习的教学形态 [1]。

在这种教学模式下，教师不再占用课堂的时间来讲授基本理论信息，这些信息要求学生在课前完成自主学习，他们可以通过看视频、听音频、阅读教师自制的课件材料来完成，还可以与别的同学讨论，或者在网上查阅自己需要的材料。课堂内的宝贵时间，学生的精力能够更专注于主动的学习，共同探讨研究该课程中的实际问题，从而获得更深层次的理解。这样的教学模式让学习更加灵活、主动，让学生的参与度也更强。教师从传统课堂中的知识传授者变成了学习引领者；学生则由被动接受者变为主体学习者，从单纯的课堂受众变成了课堂参与者。学生对学习时间的分配拥有更多的自主权，可以根据自己的步调控制学习进度，体现了学生学习的主体性，做到了学习向学习主体——学生的回归 [2]。这种模式也比较完美地解锁了教学时间仅局限于每周 90 分钟的难题，让课堂成为深化课程概念、解决课程实际问题的场所，更利于培养学生的学习主观能动性。

就笔译课而言，它通常是众多高校英语专业高年级设置的小班教学课程。翻转课堂其实是由课前、课中、课后三大环节构成。在课前，教师根据每节课教学内容的重难点制作一个课件或者录制一个小视频，把核心内容通过这样的方式提前推送给学生，要求学生在课前反复观看学习。再辅助发送一些课堂上会用到的翻译材料或者练习，让学生在课前完成练习中的生词查阅及初稿译文，并备注自己在翻译过程中的难点及疑惑，以便与老师在课上交流解惑。在课中，教师无需再对所有教学内容一一赘述，只需要对视频的关键点进行讲解或点评，或者对大部分学生提出的问题集中解答，再引导学生对所学视频或材料分组讨论，重在提高学生分析问题和解决问题的实际能力，真正提升学生的实际翻译水平。在课后，学生可以再次观看视频，课件和练习材料对所学知识进行巩固、总结。教师可以把每个学生的课堂表现与平时成绩考核挂钩，以激发学生积极参与的主动性。翻转课堂这一新模式无疑充分发挥了教育资源共享的优势，打破了时间空间的限制，大大提高学生的学习动力和自主学习的能力，因此，将其运用在笔译课程教学中是非常合理的。

3 翻转课堂在笔译课程中的运用

英语专业本科笔译教学应适当教授翻译的基本理论知识和常用的翻译技巧，指导学生进行书面英汉互译实践 [3]。为了实现这一目标，我们要充分利用翻转课堂这一新模式，对传统的笔译课堂教学进行改革，从单纯的“教”转变为“教”与“学”相结合；从以“教师”为中心转变为以“学生为中心”。充分培养学生自主学习的能力，重视和指导学生课前预习，加强课堂互动，夯实巩固课后复习。课堂教学对象为笔者教授的本科英语专业大三学生。

3.1 分配任务

笔者根据以往的授课经验来看，影响教学效果的一个重要因素是学生预习深度不够，准备不充分，学生就缺少了完全听懂课的基础，更谈不上主动参与课堂讨论及翻译实践，从而失去了学习的兴趣，进一步影响了教学效果。因此根据翻转课堂这一新的教学模式，笔者建议笔译教学一定要引导学生特别重视课前预习，并根据学生具体情况来分配任务。

笔者会在翻译课程开展之前，根据每一周学习的内容设置 A 和 B 两个等级难度的任务，然后综合考虑学生在大二参加的全国英语专业四级考试成绩，将他们分为不同学习小组。学生根据分配的任务来预习准备，并记录预习过程中遇到的问题及难点，通过远程方式发送给教师，教师需要在课前给与学生及时耐心的指导。教师为学生提供预习的课件或者视频，以及相关资源。以翻译中的直译与意译为例，A 类任务可能选自较难的期刊《中国翻译》之类或者全国专业八级真题；B 类任务可能选自较简单的《英语世界》之类或者全国大学英语六级真题。根据所分配的任务，要求学生学习并讨论什么是直译，什么是意译，分析直译与意译的优点和缺点，并在所给出的材料中找出使用了直译和意译的例子，再加以赏析。每个小组将自己讨论的结果、遇到的问题认真备注，便于在课上和教师交流。刚开始实行这种任务分配式翻译，学生会遇到很多问题，也会耗费比较多的时间。但是笔者相信，

 DOI: https://doi.org/10.26549/jxffcxysj.v4i6.6844

只要付出坚持不懈的努力，就一定会收获意想不到的效果。

3.2 完成任务

经过扎实的自学，大部分学生具备了一定的基础，课堂教学效果会有所改观。通过小组的讨论，资料的查阅，师生课前的互动，学生可以对课堂教学内容有更深刻的理解 [4]。

同样，以直译与意译为例，学生常常将这两个概念混淆，并且说不出到底谁更好。其实这是古今中外翻译界的难题，孰好孰坏要根据具体语境来分析，不能一概而论。学生仅仅靠自主学习很难真正吃透它们的区别。此时，教师要善于根据任务材料中的典型译例进行对比分析，渗透二者的区别，引导学生发现其中的差异。当学生意识到通过自主学习后，自己能更好地理解教学内容，课堂上能更好地跟老师交流互动，对于教师提出的问题也能发表自己的观点时，自信心会大大增加，备受鼓舞。

如果有学生能大胆分析直译意译哪个更佳时，笔者会进一步引导他们分析其原因。部分学生可能会倾向于直译，因为这种译文更直接，能更好地传递和保留译语的原汁原味、异国风情。部分同学可能会更喜欢意译，因为这种译文更加通俗易懂，译语读者读起来更加流畅，有归属感。如此讨论下来，学生就会发现翻译的博大精深，其远远不止于语言层面，更多的是涉及到语言背后的文化因素。以后学生看问题时，考虑的角度会更多，涉及的面会更广。接下来，每组同学选派一个代表，以 PPT 的形式展示成果，进行分享和讨论，教师给予恰当及时的点评和建议。 对于做得好的小组，教师要多加赞扬；对于完成效果不佳的小组，教师在提出中肯意见的同时，要给与鼓励。

4 结语

笔者认为，切实提高学生的翻译素养是笔译教学的重要任务，培养符合国际需求的翻译人才是笔译课程的远大目标。翻转课堂在笔译课程中的运用，不仅尊重了学生的独立性，还培养了学生独立思考、分析问题并解决问题的能力。学生不受时空的限制，可以在课外灵活选择时间和地点来学习，这大大激发了他们的学习热情，也符合当代年轻人的生活节奏。此外，分组完成教师布置的任务，能培养学生分工合作、团结协调的能力，查阅字典、搜索相关资料、制作 PPT 有助于培养学生的团队合作精神。同时，这也加深了学生对教学内容的了解和掌握。

在翻转课堂教学中，教师的身份也发生了转变，不再作为一个“领导者”，而是作为一个“观众”和“听众”。翻转课堂的学习成效需要好教师的引导，教师是翻转课堂的关键 [5]。 在这个全新的教学模式下，教师需要深入研究教学内容，精心制作教学视频和课件，充分利用互联网＋课堂的优势，培养符合市场需要的翻译型人才。同时，教师还要注重技巧，兼顾到学生过级考试的需求，在课堂中讲授相关的翻译实用技巧，让学生能更加灵活地运用翻译技巧，学会在互联网大时代下高效的选用对学习有帮助的资料。

综上所述，翻转课堂教学方法具有提高学生自主和互动学习能力，提高学习效率，尊重和发挥学生主观能动性等优点，能够有效地弥补目前传统英语笔译教学中所存在的弊端。在这种新模式下，课堂不仅是教师讲授知识的场所，更是学生展示自己的舞台。通过充分的资料查阅以及预习准备，学生乐意展示自我，这无疑大大提高了学生的学习积极性。目前来看，翻转课堂教学模式在本科高年级笔译课上的实施是可行的，但是它毕竟是笔译教学中新的尝试，我们需要理性看待和思考，也需要更加深入地去学习和探索。

参考文献

[1] 周平 . 基于现代教育技术的翻转课堂及其理论基础溯源 [J]. 外语电化教学 ,2015(02):73-78.

[2] 何克抗 . 从“翻转课堂”的本质 , 看“翻转课堂”在我国的未来发展 [J]. 电化教育研究 ,2014,035(007):5-16.

[3] 穆雷 . 中国翻译教学研究 [M]. 上海 : 上海外语教育出版社 ,1999.

[4] 陶友兰 , 刘敬国 . 以提高译者能力为中心的翻译硕士笔译教学综合模式新探 [J]. 外语教学理论与实践 ,2015(004):87-95.

[5] 李战杰 . 翻转课堂及其有效实施策略刍议 [J]. 中国职工教育 , 2014(20):173.